مجلة

كلية التـــراث الجامعة

مجلة علمية محكمة

متعددة التخصصات نصف سنوية

العدد التاسع والثلاثون

عدد خاص بوقائع المؤتمر العلمي السنوي السادس عشر (الدولي الخامس)

18 نيسان 2024

ISSN 2074-5621

رئيس هيئة التحرير

أ.د. جعفر جابر جواد

مدير التحرير

أ.م. د. حيدر محمود سلمان

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق 719 لسنة 2011

مجلة كلية التراث الجامعة معترف بها من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بكتابها المرقم (ب 3059/4) والمؤرخ في (2014/ 4/7)

معجم ألفاظ ابي الخصيب للدكتور عادل الحنظل (دراسة تحليلية)

م . م رسل شاب احمد

جامعة ديالى / كلية التربية للعلوم الانسانية

الكلمات المفتاحية : معجم ، الفاظ ، ابي الخصيب

Abstract

This research dealt with (Abu Al-Khasab Lexicon of Pronunciation by Dr. Adel Al-Handal (An Analytical Study). The research was preceded by an introduction in which the researcher summarized the importance of studying a lexicon that includes between its subjects of pronunciation of one of the Governorates in our beloved Iraq. The introduction was entitled (The Emergence of Iraqi Dialects), and the first section was entitled: (Curriculum of Abu Al-Khasab Lexicon of Pronunciation). The second section discussed (The Analysis of some of the Pronunciations contained in the Abu Al-Khasab Lexicon of Pronunciation). Then the research was concluded with the most important conclusions, followed by the footnotes of the text, sources, and references.

الملخص

إذا كانت لفظة المعجم تدل على الإبهام والإخفاء وضد البيان والإفصاح يقال:عجم فلان عجمة ، إذا كان في لسانه لكنة ، ويقال عجم الكلام إذا لم يكن فصيحًا ؛ فإن المعجم هو التعرف على مفردات لغة أمة و على لهجتها ، إن نشأة المعاجم مرحلة لاحقة لنشوء اللغة واسخدامها، وتأتي عندما يصبح المجتمع أكثر تحضرا وأوسع استخداماً للغة ، ومن المعروف أن اللغة العربية قامت في أساسها على سليقة الناس وما يتناقلونه منها عن طريق الرواية الشفهية في المجتمع العربي القبلي ، ولما تحول العرب من الحياة القبلية الى نظام الدولة ، ومن قبائل عصبية الى مجتمع متحضر متعدد الاعراق والجذور الثقافية واللغوية ، حفاظا على اللغة من الاندثار والفساد وظهرت معاجم متعددة ولغايات متنوعة ، فهناك معاجم الألفاظ ، ومعاجم المعاني ، والمصطلحات والبلدان ، والأعلام .

تناول هذا البحث معجما له أهمية كبيرة في الدرس المعجمي المعاصر، تصدرت البحث مقدمة أوجزت فيها القول على اهمية دراسة معجم يضم بين دفتيه ألفاظ أحد أقضية محافظة من محافظات عراقنا الحبيب ، وكان المدخل بعنوان (نشأة اللهجات العراقية) ، تنحدثت فيه على نشأة اللهجة العراقية ، ودوعي النشأة وموادها ، فكانت موادها (دخيلة) من اللهجات الأخرى كالفارسية والتركية ، و(مولدة) لم يسمع للعرب استعمالا لها. وحمل المبحث الأول عنوان : (منهج معجم ألفاظ أبي الخصيب) ، تحدثت فيه على مقدمة المعجم اذ وضع الدكتور عادل الحنظل مقدمة لمعجمه مؤلفة من (خمس) صفحات أوجز فيها القول على جمالية ابي الخصيب، و(خاتمة) من صفحة واحدة تحدث فيها على أن أنتاج مثل ها العمل ليس بالهين وأنما كان حصيلة عمل دؤوب ، و(ترتيب المداخل) ، رتب مداخله حسب الترتيب الهجائي من (أ-ي) ، وخصصت المبحث الثاني لـ (مصطلحات معجم ابي الخصيب (دراسة تحليلية) ، ضمنته سبعة محاور هي : الشاهد والمثال ، الايجاز والإسهاب ، ألفاظ تغير معناها بمرور الزمن ، ألفاظ تغيرت ألفاظها بمرور الزمن ، ألفاظ استعملت في دول أخرى ، ألفاظ استعملت في مدن أخرى ، ألفاظ أصل لها . ثم ختمت البحث بخاتمة ضمنتها اهم النتائج التي توصلت اليها ، ثم نلتها حواشي النص ، فالمصادر والمراجع .

ترجمة حياة المؤلف

الدكتور (عادل الحنظل) هو شاعر وأكاديمي عراقي مقيم في السويد، وهو تدريسي في جامعة (يوتوبوري) في السويد، اسمه (عادل يعقوب يوسف الحنظل)، اسم الشهرة (عادل الحنظل)، ولد في 10/ مايو / 1952، في محافظة البصرة، حاصل على بكالوريوس في علوم الحياة من جامعة البصرة سنة 1972، من أعماله الشعرية: (رحيق أيلول) و(رجاء على شفاه العدم) نشر أيضًا معجمه الموسوم بـ(ألفاظ أبي الخصيب) حفاظًا منه على تراث مدينته.

المقدمة:

إنّ الخوض في هذا البحر العميق الذي لايرى في أفقه شاطئًا قريبًا وهو (المعجم) أمرًا ليس بالسهل ، فلقد قمت بالبحث والاستكشاف في هذا الموضوع ، الذي تدور حوله الكثير من الاسئلة والجدالات والنقاشات وبعد البحث المكثف في المراجع والمصادر تمكنت من اتباع منهجية سليمة ، وهو كتاب يقع في(مئة وتسع وخمسين) صفحة ، وكان من إعداد وتحقيق الدكتور(عادل يعقوب الحنظل) ، كانت الطبعة الأولى سنة 2020م، جاءت فكرة إعداده عندما دخل الجامعة سنة (1968م)بعد أن أنهى دراسته في ثانوية أبي الخصيب ، وعندما كانت عائلته تسكن قرية (باب سليمان) ، أحدى أقدم قرى هذه البلدة ، فعاشر أناسًا ليسوا من هذه المنطقة ، فكانوا أما من البصرة أو من مناطق اخرى من العراق . عرف كم كان مسقط رأسه خاصًا عندما وجد الطلاب يتهامسون ويتضاحكون من كلماته ، وقد بلغ بهم العجب أنهم لايفقهون معاني بعض الكلمات التي يقولها ، فداهمته الرغبة في تصنيف هذا الكتاب ، وذلك بعد عثوره على كراسة تعود لوالده جمع فيها بعض الألفاظ التي كانت متداولة في زمانه ، لكن الحسرة فيما طمس من حبر الكلمات التي حاول قدر استطاعته معرفة ماتدل عليه مما بقي من أحرفها ومما ترسب في ذاكرته ، فأضاف العديد من الكلمات التي لجأ الى والدته للتأكد من صحتها ، وعمد والده في كتابته لتلك الكراسة الى تفسير الكلمات التي نطق بها الخصيبيون الأوائل ممن عاش بينهم ، وحرص أن يرسم بقلمه رسومًا توضيحية للكلمات التي يصعب فهمها دون رؤية ماتدل عليه ، وحرص أن يذكر العادات التي كانت سارية في ذلك الزمان أن كانت اللفظة مرتبطة بعادة معينة ، ورتب الألفاظ حسب (الحروف الهجائية) ، ليسهل على القاريء إيجاد الكلمة التي يبحث عنها ، وإن الكثير من ألفاظه لايقتصر النطق بها في هذا القضاء فقط بل في مناطق أخرى.

مدخل

نشأت اللهجات العراقية

اللهجة بالمفهوم اللغوي : اسم والجمع لَهَجات و لَهجَات ، وهي اللسان أو طرفه [1] ، وقيل هي : لغة الأنسان التي إعتاد عليها [2]، وقيل: لهوجت عليه أمره إذا خلطته ، أي الشيء الذي لم ينضج بعد[3]

اصطلاحًا : مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي الى محيط معين ويشترك في تلك الخصائص جميع أفراد ذلك المحيط [4].

دواعي نشأتها :

بعد أن استولى المغول على العراق في أوائل النصف الثاني من المئة السابعة ، ودخلوا بغداد فانقرضت الخلافة العباسية وظهرت الدولة الإيلخانية تغيرت أشياء كثيرة منها العادات والرسوم والآداب واللغات ، وكانت للغة العراقيين نصيبًا من ذلك التغيير والتأثر فقد دخلت اليها الكثير من المفردات والألفاظ والأساليب الفارسية والتركية والمغولية بالإضافة الى الهندية والآرامية والسريانية وغيرها من اللغات ، وبذلك قد ولدت لهجة عراقية جديدة وهي الشائعة الآن على ألسنة العراقيين أو شبيهة بها ، وهي قديمة تعود الي امم سابقة وليس كما يظن البعض [5]

موادها:

١- ألفاظ دخيلة من اللهجات الأخرى الفارسية والمغولية والتركية التي عرفت بعد إستيلاء المغول على البلاد [6]

٢- عربية مولدة : فذكرت في مواضع لم يرد عن العرب استعمالهم لها بل الضرورة أقتضت ذلك فاستخدم الكثير من الأفعال والمشتقات وأسماء .[7]

وبذلك يمكن أن نخلص الى نتيجة مؤداها نوعين من هذه المواد:

الأولى: التي استعملت في الشعوب العربية كلها أو جلها ولاذكر لها في المعجمات وهذه تدعي الضرورة إلى إدخالها في اللغة ، لأن أتفاق أبناء الأقطار العربية على استعمالها دليل على أنها عربية الأصل وإن أهملتها كتب اللغة [8] .

الثانية: لا تستعمل الا في قطر واحد فإذا لم يجدوا في اللغة مايحل محلها ، نظر في إدماجها بمتن اللغة ، أما اذا وجد في الفصيح لها نظير أخذ به وذاع على ألسنة المتكلمين.

وبذلك يمكن تقسيمها في العراق الى:

١- غرب ووسط العراق :

وتعد هي المتعارف و السائدة بين جميع العراقيين.

٢- الشمالية أو المصلاوية [9]

٣- الجنوبية وتعد الأكثر تأثرا بالعامية[10]

المبحث الأول

منهج معجم ألفاظ أبي الخصيب

عقدت هذا المبحث لدراسة منهج هذا الكتاب ، وذلك من خلال مقدمته ، ومداخله ، وخاتمته ، وكالآتي :

اولا : المقدمة

وضع الدكتور عادل الحنظل مقدمة مؤلفة من(خمس)صفحات،تكلم فيها على جمالية هذه المنطقة الذي زال بمرور الزمن حتى كاد ينمحي ولم يتبقى إلا آثاره، فهذه البلدة الجميلة الوديعة التي كانت الى عهد قريب أقرب الى جنة منها الى مدينة لم يعد فيها اليوم ماكان فيها من ألق وبهاء صرنا نحن أبناؤها،لا نملك إلا أن نتغنى بذلك الماضي المجيد،والذي لم يتبقى لأبنائنا وأحفادنا منه إلا ما نقصه لهم من حكايات وروايات عن جمالها وسمو طباع وأخلاق أهلها لم يطمس جمالها الأخّاذ فقط بل لهجة تلك البلد الذي ترك في نفوس أهله الحسرة والأسف[11]

وتحدث على سبب تسميتها بهذا الاسم ، فذكر أن بعضهم ذهب الى ان سبب التسمية راجع الى خصوبة ارضها ووفرة الأشجار والماء فيه ، وقال آخرون أن التسمية محرفة عن (أبي الغصيب) نسبة الى وال اسمه كأسمها بعثه هارون الرشيد لإمارته ، ويرجح العديد من الباحثين أن الاسم جاء تبركا بالقائد العباسي (مرزوق ابو الخصيب) الذي ارسله ابو جعفر المنصور سنة (١٤٠ هـ) .

إن البصريين اقرب الناس للخصيبين ؛ لذلك عندما تسأل بصريًا عن لهجة هؤلاء القوم سيقولون لك انهم يبدلون (الجيم ياءً) ، فأنهم يذكرون (ويه) للوجه ، و(ريّال) للرجل ، و(منيل) للمنجل وهكذا . وكانت هذه السمة قديمة نطقوا بها (بنو تميم) ، كما أن بعض دول الخليج كالكويت مثلا لازال أهلها يتحدثون (بالياء) بدل (الجيم) في الكثير من كلماتهم [12].

وتفردت في بعض المصطلحات التي لا تجدها في أي منطقة اخرى منها تصغير بعض اسماء الأولاد أو البنات للتحبب ، فمثلًا يصغرون اسم(سالم) الى (سويلم) ليس هذا فحسب بل لديهم طريقتهم في مناداة أولادهم فينادون (سالمو) . كذلك يضيفون ليونة للكثير من الكلمات فيجعلونها سهلة النطق وتحوي على جرس صوتي محبب في الأذن ، مثل قوله: (أكليت) بدلًا من (أكلت) وبذلك ستدرك أهميتها وهذا الكلام ليس له علاقة بالمدينة أو الريفية كما يتوهم الكثيرون بل هو نمط من السليقة في الكلام يدل على اليسر في الحياة دون تزويق أو تزيين ، وكل هذا كان له جذور عند العرب قديمًا ولكنها أندثرت بسبب شيوع لهجة قريش وطغت عليهن لنزول القرأن بها. ان الخوض في تأليف معجم مثل هذا أمرا ليس بالسهل بل عده بمثابة مجازفة ، لأن الالفاظ التي عثر عليها هي من ذكريات وجمع والده ، وهي كلمات اندثرت تعود للأجداد بعد أن طمست هويتها ، وهذه الالفاظ وجدها الدكتور عادل الحنظل مجموعة من كراسة ،اختلط الحبر بالألفاظ مع تقادم الزمن فقام الدكتور عادل الحنظل برسم رسوما توضيحية للكلمات التي يصعب فهمها.

وبين منهجه المعتمد في شرحه للمواد ذاكرا ان تصنيف المعاجم العربية يكون بحسب الفعل الماضي ومن ثم تأتي معاني الاشتقاقات ، لكنه قد وفق في بعض الألفاظ في هذا المنهج و في احيان اخرى لم يوفق خصوصا الألفاظ العامية ، فلجأ الى ترتيب مواده بحسب الترتيب الألفبائي من (أ – ي).[13]

وذكر ان عدد الكلمات فيه يتجاوز الـ(الألف وثمان مئة) لفظة كانت شائعة هناك اندثر أغلبها ولازال القليل منها متداولًا بين الناس،ويتضح من هذا أنه قدر المستطاع يحاول الحفاظ على تراث جميل لبلد مفعم بالأصالة[14]

ثانيا : ترتيب المداخل

رتب مداخله بحسب الترتيب الهجائي ، وكان كالآتي :

حرف الألف

((آسكِي : ماهر : يقال احيانا نجار آسكِي))[15]

ثالثا : الخاتمة

وضع خاتمة مؤلفة من (صفحة واحدة) ، بين فيها ان هذا الكتاب كان حصيلة انتاج عمل دؤوب متصل ، أخذ منه الوقت الكثير [16]

و أن إعداد هكذا عمل لغوي ليس بالأمر الهين فكيف اذا كان معجم لهجة اندثر جل مفرداتها واستبدلت بأخرى.[17]

المبحث الثاني

مصطلحات معجم أبي الخصيب (دراسة تحليلية)

تناولت في هذا المبحث بعض المصطلحات التي أوجز وأسهب فيها الدكتور (عادل الحنظل) ، وبض الألفاظ التي أستعملت باللفظة نفسها في مدن ودول أخرى ، وأخرى انفردت فيها أبي الخصيب.

اشتمل هذا المبحث على (سبعة) محاور وهي :

اولا: الشاهد والمثال

لم يستعمل إلا شاهد واحدا ، وذلك في لفظة ((أثاري))[18] ، كما جاء في الشعر الشعبي :

الدنيا من تحارب رجل تنعيه تضكّه ولاتخليه درب تنفيه

أثاري الضحك للمغبون تنفيه تحسدة الناس والعله خفيه

أما المثال فإننا نلحظ انه قد استعمل الكثير من الأمثلة منها قوله في لفظة : (أبو اليَعَلْ)[19] : هو نوع من الخنافس، وفي المثل القديم : (أبو اليَعَلْ مايحب الريحة الطيبة)[20]

ثانيا : الأيجاز والأسهاب

نلحظ أنه أستعمل الكثير من الألفاظ التي اسهب فيها والاخرى التي اوجز ، من التي اسهب لفظة (سِكَرْ)[21]

و(سِكَرْ) : ليس المقصود السُكر وشرب الخمر ولكنها من سكَّر أي اغلق ، السَكْرَة هي غلق مدخل النهر بالشباك بعد ان يصل ماء المد اقصاه لاصطياد السمك العائد مع مياه الجزر ويسمى النهر هنا (مسكور) وصيادي السمك ساكرين النهر ، طريقة الصيد هذه خاصة في البصرة من الفاو وحتى القرنه وذلك لوجود المد والجزر ، تثبت الشباك بحيث يقطع مجرى النهر تماما ويثبت طرفا الشبكة بجر مني النهر المتقابلين بواسطة اغصان على هيئة حرف V تسمى (مشاگيص) ويكون أحد ضلعيها طويلا ليثبت بالطين والآخر قصير لمسك الشبكة

والتي اوجز فيها هي (رمَّح)[22] .

اي يتبختر في مشيته .

ثالثا : ألفاظ تغير معناها بمرور الزمن .

تناول العديد من المصطلحات التي تغير معناها مع الوقت منها (سِكَم)[23]

و معناها هو السقم او المرض ، لكن تغير معناها اليوم الى (الضجر والملل)

و هو فعل ممات ، ومنه اشتقاق سَيْكَم ، وهو تقارب الخطو في ضعف ، سَكَم - يَسْكُم – سَكْمًا [24]

رابعا : مصطلحات تغيرت الفاظها بمرور الوقت

اتخذ الكثيرمن الكلمات التي تغيرلفظها بتقادم الوقت ولم تعد تستعمل بلفظها القديم ، مثل (سُكَملي)[25] :

وهي منضدة صغيرة التي يوضع عليها الطعام ، وقد استعملت فيما بعد بمعنى (الكرسي) .

خامسا : كلمات استعملت في دول اخرى

وضع بعض الكلمات التي كانت متداولة في دول اخرى غير العراق ، مثل (أشْكَرَه)[26]

أي صراحة بلا استحياء او مداراة علنا يقال (حچاها اشكره) ، كانت مستعملة في الكويت .

سادسا : ألفاظ استعملت في مدن مختلفة

تناول بعض المصطلحات المشتركة بين (أبي الخصيب) ومدن العراق الاخرى مثل (آسقِي)[27] :

وهي رباط مطاطي لمسك الجوارب واحيانا السروال الداخلي ، وهذه كانت منتشرة في البصرة وغيرها من المدن.

سابعا :مصطلحات أسس أصلها

اصل لبعض الكلمات ، مثل (سَنكَين) [28]

وتعني القوي او شديد وهي فارسية وتستخدم عندنا بمعنى (چاي ثقيل)

الخاتمة :

وفي نهاية هذه الرحلة التي أضافت شيئا الى الدراسة التحليلية المعجمية، تناولت فيها مصطلحات قضاء من أقضية مدينة من مدن عراقنا الحبيب وهي البصرة ، توصلت الى جملة من النتائج اهمها :

١- لم يذكر قائمة بالمصادر والمراجع التي اعتمد عليها غير الكراسة التي وجدها خاصة هو مصدر حديث.

٢- إنه معجم عامي طغت عليه الأمثال العامية.

٣- استعمل شاهدا شعريا واحدا في جميع مصطلحاته ، وذلك في كلمة (أثاري).

٤- انتهج منهجا انيقا وذلك برد كل لفظة الى اصلها وموطنها الأصلي ومعناها .

5- أوضح الألفاظ التي أستعملت في دول أخرى غير العراق.

6-بين الألفاظ التي أستعملت في مدن أخرى غير أبي الخصيب القضاء .

7- ذكر الألفاظ التي تغيرت معانيها بمرور الزمن .

8-بين الألفاظ التي تغيرت ألفاظها بمرور الزمن .

الهوامش :

١- ينظر: معجم اللغة العربية : 113

٢- ينظر : لسان العرب : ج 10 ، 212

٣- ينظر : مقاييس اللغة : ج 6 ، 210

٤- ينظر : المعاني الجامع : 112،النمط البنيوي في اللهجة العراقية : ٤0

٥- معجم وأصول : اللهجة العراقية : ١٣ ، وينظر : التأثير المتبادل بين اللغة التركية و العربية:14

٦- ينظر : معجم وأصول اللهجة العراقية : ١٢ ، وينظر : الكلمات النابية الدخيلة في اللهجة العراقيه الدارجة: ٥
٧- ينظر :المصدر نفسه: 5،وينظر: الحضور الاكدي في لهجات العراق والشام: ١٧
٨- ينظر : المصدر نفسه :4.وينظر:المعجم للكلمات والمصطلحات العراقيه : ٥ ، ٦
٩- ينظر : أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية :12
١٠- ينظر : أصول اللهجة العراقية : ٤٨
١١- ينظر:معجم الفاظ أبي الخصيب : ٥
١٢- ينظر : المصدر نفسه : ٦
١٣- ينظر : المصدر نفسه : ٧
١٤- ينظر: ألفاظ أبي الخصيب : ٨
١٥- ينظر:المصدر نفسه : ١١
١٦- المصدر نفسه : ١٥٦
١٧- ينظر : المصدر نفسه : ١٥٦
١٨- ينظر : المصدر نفسه : ١٠
١٩- ينظر : معجم أبي الخصيب : ١٠
٢٠- ينظر : المصدر نفسه : ١٠
٢١- ينظر : المصدر نفسه : ٨٧
٢٢- ينظر : المصدر نفسه : ٧٨
٢٣- ينظر : معجم ألفاظ أبي الخصيب : ٨٧ ، وينظر : تهذيب اللغة : ٢٧٧
٢٤- ينظر : معجم الافعال المماته : ١٧ ، وينظر : معجم المعاني : ٣٢٢
٢٥- ينظر : معجم الفاظ أبي الخصيب : ٨٧ ، وينظر القاموس المحيط : ٣١٢
٢٦- ينظر : المصدر نفسه : ١١ ، وينظر : معجم الفني الزاهر : ١٢٥
٢٧- ينظر : المصدر نفسه : ١١ ، وينظر : المعجم الرائد : ١٣٠
٢٨- ينظر : المصدر نفسه : ١١ ، وينظر : المعجم الشعبي العراقي : ٢٨

ثبت المصادر والمراجع

1-أثر اللغة التركية في اللهجة العراقية المعاصرة : عمر آكار احمد 2021.
2- تهذيب اللغة : محمد بن احمد الازهري (ت: ٣٧٠هـ) ، بتحقيق : محمد عوض مرعب ، ط١ ، دار إحياء التراث العربي ، بيروت ، ٢٠١٠م
٣- التأثير المتبادل بين اللغة التركية واللغة العربية : موسى يلدز ، ٢٠٠٦م
٤- الحضور الاكدي والآرامي والعربي الفصيح في لهجات العراق والشام العامية : للاستاذ علاء اللامي ،دار المأمون ، بغداد ، ٢٠١٥
٥- الكلمات النابية الدخيلة في اللهجة العراقية الدارجه : للاستاذ طلعت ميشو ، ٢٠١٥م
٦- لسان العرب ، ابن منظور الانصاري (ت : ٧١١ هـ) ، ط٣ ، دار صادر - بيروت ، ١٤١٤هـ
٧- معجم الفاظ أبي الخصيب ، د. عادل الحنظل ، ط١ ، دار الورشة الثقافية للطباعة والنشر والتوزيع ، ٢٠٢٠م
٨- معجم الافعال المماتة ، د. حيدر السويدي ، مكتبة لبنان ناشرون ، ط١ ، ٢٠١٤
٩- مقاييس اللغة ، احمد بن فارس (ت ٣٩٥ هـ) ، بتحقيق: د. عبد السلام هارون ، ط١ ، دار الفكر ، ١٩٧٩م.
١٠- الغني ، د. عبد الغني أبو العزم ، ط١ ، الرباط مؤسسة الغني للنشر ، ٢٠١٣
١١- معجم اللغة العربية ، د. أحمد مختار عمر ، (ت : ١٤٢٤) ، عالم الكتب ، ط١ ، ٢٠٠٨م
١٢- المعاني للمترادف والمتوارد والنقيض من اسماء وافعال وادوات وتعابير ، د. نجيب اسكندر
١٣- معجم واصول اللهجة العراقية ، الشيخ محمد رضا الشبيبي ، الدار العربية للموسوعات، لبنان،ط١، ٢٠١٨م
١٤- الرائد ، د. جبران مسعود ، دار العلم للملايين ، ط١ ، ١٩٩٢م
١٥- المعجم الشعبي العراقي ، د. حسين علي الجبوري، الدار العربية للموسوعات، ٢٠١٨م
١٦- المعجم للكلمات والمصطلحات ، المهندس ليث رؤف حسن ، الإمارات العربية المتحدة ، دبي ، ٢٠١٣م
١٧- النمط الجنوبي في اللهجة العراقية تاريخ وتطور ، د. شاكر العامري ، د. علي ضيفي ، مجلة المعية العلمية الايرانية للغة العربية وآدابها، العدد ٨ ، ٢٠٠٧م